GCE AS MARKING SCHEME

SUMMER 2017

AS (NEW)
SPANISH - COMPONENT 2
B810U20-1

© WJEC CBAC Ltd.

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2017 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

© WJEC CBAC Ltd.

GCE AS SPANISH - COMPONENT 2

Listening, Reading and Translation (100 marks)

SUMMER 2017 MARK SCHEME

General Advice for Examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader / Principle Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.

Sections A and B

Listening and Reading – mark allocation

Marks	**AO1**	**AO2**	**Total marks**
Section A – Listening	**30**		**30**
Section B – Reading		**30**	**30**
Total	**30**	**30**	**60**

© WJEC CBAC Ltd.

Section A – Listening (30 marks)

Question 1

Transcript 1

Texto adaptado de www.abc.es/.../abci-costumbres-espanolas-sorprenden-extranjeros-201308221213.ht..

¿En qué costumbres somos diferentes los españoles?

Pues, todo lo hacemos más tarde. Nos levantamos pronto, pero nos acostamos muy tarde. Nuestras calles están llenas de gente hasta bien entrada la noche. También los horarios de nuestras comidas son más tardíos. Estamos acostumbrados a comer y cenar dos o tres horas más tarde que otros europeos. Los jóvenes españoles solemos salir por la noche casi hasta el madrugada. Nuestras discotecas están abiertas hasta las 6 o las 7 de la mañana. Salir de pinchos o tapas - ir a pie de un bar a otro tomando diferentes cosas - es una tradición muy agradable para nuestros visitantes. En España hay mucha tradición de fiestas populares. En todas las ciudades hay fiestas y millones de personas de distintas ciudades y países van cada año a vivirlas. Entre las más conocidas están las Fallas y los San Fermines. Saludar a la gente que conoces con dos besos es algo que en general no se hace en muchos países europeos. Por fin, la siesta es ese ratito feliz que dormimos después de comer. Está demostrado científicamente que la siesta mejora tu salud y circulación.

© WJEC CBAC Ltd.

SECTION A – LISTENING (30 total marks)

Q3B is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the listening extract, but you must not transcribe whole sections.

Question 1

Escucha este reportaje sobre las costumbres de los españoles y **empareja las frases de la lista A con las frases apropiadas de la lista B.** **[6]**

Escribe tus respuestas en las casillas correspondientes.

Ejemplo

La forma de actuar de los españoles podría	**m**

Lista A

(a)	Los horarios en España son	r
(b)	Los españoles cenan mucho más tarde	o
(c)	Ir de tapas	g
(d)	Las fiestas en España	n
(e)	La costumbre de los saludos indica que	q
(f)	La tradición de la siesta	l

© WJEC CBAC Ltd.

Lista B

(g) les apetece a los visitantes

(h) son un horror

(i) locos para muchos turistas

(j) los españoles son muy caritativos

(k) que los sudamericanos

(l) es una costumbre muy sana

(m) **sorprender a muchos europeos**

(n) son muchas y variadas

(o) que sus vecinos europeos

(p) es una pérdida de tiempo

(q) los españoles son muy amables

(r) muy diferentes de los de otros países europeos

(s) costar mucho dinero

(t) les encanta a los rusos

© WJEC CBAC Ltd.

Question 2

Transcript 2

Texto adaptado de
http://www.eltiempo.com/bocas/shakira-en-entrevista-con-revista-bocas/13961615

Entrevista a la cantante colombiana, Shakira

P.- ¿Ha sido importante tu padre en tu carrera?

R.- Mi padre fue el que conoció las posibilidades de mi voz . Cuando había alguien que criticaba ese tono, él me defendía. Fue el que apoyó mis primeros pasos como compositora. Me llenó de confianza; pero mi madre también estuvo ahí, a mi lado.

P.- Cuando compones, ¿primero haces la música o escribes la letra?

R.- Es una mezcla. A veces sale de una manera. Primero la música y luego la letra. Pero en otras es al revés. Primero letra y luego música.

P.-¿Cómo ves al público cuando te presentas en un concierto? Alguna vez te oí decir que era como "un monstruo de una cabeza y mil pies". ¿Tienes miedo?

R.- Esto lo dije en el sentido de que cuando estableces una conexión con el público, es una maravilla. Lo que pasa es que el público reacciona a tu estado de ánimo. Cantando una canción en tres minutos puedes afectar a la vida de alguien.

P.- ¿Qué es más difícil, ser mamá o enfrentarte a cien mil personas?

R.- Ser mamá, sí, claro. Porque creo que es la función más importante que tengo entre manos. Tengo la vida de otro ser humano a mi cuidado.

P.- ¿Qué le cantas a tu hijo para dormirle?

R.- Le canto canciones de cuna, pero les cambio la letra y pongo algo bonito. Es que hay canciones de cuna que dan miedo. Le digo cosas que quiero comunicarle, sobre él mismo. También le canto canciones de todos los tiempos como "Summertime", que es una canción que interpretaron Ella Fitzgerald y Billy Holliday.

© WJEC CBAC Ltd.

Question 2 (A) – answers

Después de escuchar la *Entrevista a la cantante colombiana, Shakira,* haz el siguiente ejercicio **en español**. Pon una cruz en la casilla apropiada para indicar que las afirmaciones son verdaderas [V], o falsas [F]. En el caso de que sean falsas, corrígelas. **[7]**

N.B. Remember that, when correcting a false statement, it is not sufficient to simply negate the statement given. You should use your own words as far as possible and you may use words (but not whole sentences) that you hear in the recording.

		V	F
(a)	El padre de Shakira fue quien descubrió el potencial en su voz. Corrección si es necesaria	✓	
(b)	Shakira afirma que solo tiene que darle el crédito a su padre por su éxito. Corrección si es necesaria **Hay que darle crédito a su madre también**		✓
(c)	Al componer una canción, Shakira prefiere escribir las palabras antes que la música. Corrección si es necesaria **Depende – a veces es lo contrario /** **o a veces es un solo proceso**		✓
(d)	En un concierto, tiene miedo al público. Corrección si es necesaria **no tiene nervios / no se pone nervioso**		✓
(e)	Para Shakira, ser madre de un hijo es más fácil que cantar en un concierto. Corrección si es necesaria **es más difícil**		✓
(f)	Según Shakira, las canciones de cuna tradicionales siempre son bonitas. Corrección si es necesaria **a veces dan miedo**.		✓
(g)	A Shakira le gusta cantar bonitas canciones conocidas a su hijo. Corrección si es necesaria	✓	

© WJEC CBAC Ltd.

Question 2 (B)

Escucha otra vez la entrevista con Shakira y rellena los espacios en blanco de la siguiente oración con la respuesta correcta de la lista. [5]

Cuando Shakira era (1) ……. su padre la (2)…….. de los críticos. Lo que le encanta en un concierto es cuando la gente (3)……. al ritmo de su (4) …… , mostrando así su (5) …… . Shakira suele cantar canciones a su hijo para hacerle dormir. Por ejemplo, le canta canciones famosas de Ella Fitzgerald y Billy Holliday.

1. (a) madre
   (b) joven
   (c) famosa

2. **(a) protegía**
   (b) elogiaba
   (c) denunciaba

3. (a) silba
   (b) grita
   (c) vibra

4. **(a) música**
   (b) guitarra
   (c) baile

5. (a) enfado
   (b) ruido
   (c) alegría

© WJEC CBAC Ltd.

Question 3 - answers

Transcript 3

Adapted from http://noticias.universia.es/educacion/noticia/2016/10/26/1144936/turismo-carrera-futuro-internacional.html

Oportunidades en el turismo para los jóvenes

En Espaňa, el crecimiento en el turismo es evidente al observar el aumento de la llegada de turistas al país, y también al comprobar el número en los cursos universitarios.

El turismo acuático es el que tiene el mayor índice de crecimiento. En la última temporada las actividades vinculadas a los paisajes acuáticos aumentaron en un 50%. Se extienden a lo largo de los 3.000 kilómetros de nuestra costa. El incremento de estas actividades implica mayores oportunidades laborales para los jóvenes.

Las ofertas de empleo no solo incluyen las atracciones acuáticas, sino todas las variedades laborales que esta carrera ofrezca. El sector hotelero es uno de los más destacados ya que junto al gastronómico dominan la publicación de ofertas laborales, tanto temporales como definitivas.

En el sector educativo, los mejores cursos de 2015-2016 han sido: el Máster Universitario en Gestión turística de la Universidad de Girona que destaca por la variedad de salidas laborales que ofrece, el Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo de la Universidad de Málaga que ha destacado debido a las posibilidades de futuro ofrecidas, tanto en la gestión de actividades turísticas como en una carrera internacional para sus estudiantes.

El estudiante de la carrera de Turismo estudia geografía, historia, psicología, idiomas y también obtiene una formación práctica en aspectos claves, por ejemplo, cómo aprender a comercializar destinos turísticos y a desarrollar habilidades útiles a nivel internacional.

© WJEC CBAC Ltd.

Question 3 (A)

Escucha la noticia en la radio titulada O*portunidades en el turismo para los jóvenes* y responde a las preguntas siguientes **en español**. **[6]**

Puedes utilizar palabras tomadas del texto **pero no debes transcribir frases palabra por palabra.** No se requieren frases completas y, **si procede, puedes utilizar palabras sueltas.**

(a) ¿Qué indica la importancia creciente del turismo? Escribe **dos** detalles. [2]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
el número de turistas	hay cada vez más turistas etc	any made-up "English" word	1
el número de estudiantes estudiando esta carrera	la cifra de alumnos de turismo etc	ditto	1

(b) ¿En qué área del turismo se ha notado el incremento más grande? [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
el turismo que tiene que ver con el agua	el turismo del mar	el turismo de playa / el turismo de sol y playa	1

(c) ¿Qué ventaja geográfica favorece el crecimiento en España? [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
España tiene una costa muy larga	los muchos kilómetros de costa	Su costa on its own	1

(d) ¿En qué **dos** establecimientos se ha incrementado la oferta de trabajo. [2]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
los hoteles	El sector de hoteles etc	pensiones	1
los restaurantes		bares / cafeterías etc	1

© WJEC CBAC Ltd.

Listening Comprehension Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

© WJEC CBAC Ltd.

Question 3 (B)

Escucha la noticia en la radio titulada O*portunidades en el turismo para los jóvenes* y escribe un resumen **en español** sobre los temas siguientes. No es necesario usar oraciones completas. **[6]**

- Aspecto positivo del Máster en Turismo en la Universidad de Girona Escribe **dos** detalles. [2]

Acceptable	Reject/Notes	Marks
las muchas posibilidades / hay muchas ofertas / hay muchas salidas de trabajo futuro / de puestos de trabajo	hay mucho paro etc	1 1

- Aspectos en que destaca el Máster en Turismo de la Universidad de Málaga. Escribe **dos** detalles. [2]

Acceptable	Reject/Notes	Marks
cómo dirigir actividades turísticas AND cómo tener una carrera internacional OR cómo tener salidas / oportunidades futuras	actividades turísticas on its own needs cómo or similar word	1 1

- Aspectos prácticos en los cuales se forma un joven español que estudia Turismo. Da **dos** detalles. [2]

Acceptable	Reject/Notes	Marks
la venta de destinos turísticos AND habilidades reconocidas internacionalmente	Reject if no idea of “marketing”) Reject if idea of “world wide” is missing	1 1

Summary Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

© WJEC CBAC Ltd.

SECTION B – READING (30 marks)

Question 4 (A)

Lee el extracto de la novela *Nada,* y luego haz el ejercicio siguiente.

Pon una cruz [X] en la casilla correcta para indicar cuáles de las afirmaciones son las cinco verdaderas, según la información en el texto. [5]

X to be placed in (a), (d), (e), (g) and (h)

(a)	La protagonista no pudo viajar en el tren que prefería	**X**
(b)	Sus parientes la esperaban en el andén.	
(c)	Pasó todo el viaje con mucho miedo.	
(d)	Le encantaba la sensación de estar libre.	**X**
(e)	El viaje le afectó físicamente.	**X**
(f)	Había poca gente en la estación.	
(g)	La estación estaba cerca del mar.	**X**
(h)	Al llegar a la estación, tuvo una impresión agradable.	**X**
(i)	La protagonista se sentía muy contenta con la ropa que llevaba.	

(a), (d), (e), (g) and (h) are correct

© WJEC CBAC Ltd.

Question 4 (B)

En el extracto de la novela *Nada,* **busca** una palabra o frase que significa lo siguiente: **[5]**

Ejemplo:

	a las 12 de la noche	***medianoche***
(a)	diferente	**distinto**
(b)	lo que circula por las venas	**sangre**
(c)	sorpresa	**asombro**
(d)	uno de los cinco sentidos	**el olor**
(e)	impaciente	**ansiosa**

Question 5

Lee el texto sobre la Tomatina*,* y luego elige la palabra o frase correcta para rellenar los diez espacios en blanco. **[10]**

Buñol se prepara a celebrar el 70 aniversario de la Tomatina con un (1) **lanzamiento** (camión / lanzamiento / éxito) récord de tomates y la (2) **asistencia** (delincuencia / despedida / asistencia) de más de veinte mil personas. Los españoles formarán el (3) **mayor** (mejor / peor / mayor) grupo de participantes, pero el porcentaje de indios, japoneses y británicos (4) **sobrepasará** (sobrepasará / destacará / jugará) el 30%. Los espectadores en el extranjero verán el (5) **evento** (alcalde / ayuntamiento / evento) gracias a la introducción de unas aplicaciones de Google. Además, los (6) **aficionados** (deportistas / aficionados / lanzadores) podrán acceder a un juego digital que (7) **consiste** (consiste / depende / compra) en defender a Buñol contra los ataques de unos visitantes (8) **ladrones** (simpáticos / divertidos / ladrones) que están fuera de (9) **control**. (desorden / control / botellón) y quieren robar todos los tomates del mundo. Habrá una gran variedad de niveles y (10) **tácticas** (bolas / pistolas / tácticas) disponibles a los usuarios.

© WJEC CBAC Ltd.

Question 6 (A) – answers

Lee el texto sobre el cuadro de Picasso, *Guernica*, y responde a las preguntas siguientes **en español**.

[5]

Puedes utilizar palabras tomadas del texto pero no debes transcribir frases palabra por palabra. No se requieren frases completas y, si procede, puedes utilizar palabras sueltas.

(a) ¿Cómo llegó el pintor a informarse del ataque? [1]

Por la prensa / por una noticia en un diario

(b) ¿Cuántos aspectos específicos del ataque se pintan en el cuadro? [1]

ninguno

(c) ¿En qué formato Picasso pintó el cuadro ? [1]

En forma de un cartel de publicidad / en forma de un póster

(d) ¿Qué animal está sufriendo en la pintura? [1]

El caballo

(e) ¿Cómo simboliza el *Guernica* a las guerras contemporáneas? [1]

Por el horror / la barbaridad / la barbarie pintado/a

Reading Comprehension Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text.
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated.**
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

© WJEC CBAC Ltd.

Question 6 (B)

Lee el texto sobre *el Guernica* y completa las oraciones con las palabras o frases correctas:

[5]

(i) Lo que le **inspiró** [pagó / mandó / inspiró] a Picasso a pintar el cuadro famoso fue le **la destrucción del pueblo vasco** [su respeto por Franco / su amor por Hitler / la destrucción del pueblo vasco].

(ii) La intención de Picasso fue le **hacer que el espectador se horrorizara** [mostrar el poder de los aviones alemanes / hacer que el espectador se horrorizara / entretener al espectador].

(iii) La postura de **las mujeres** [los niños / las mujeres / los hombres] en El cuadro refleja **la crueldad del mundo humano** [la crueldad del mundo humano / lo espectacular de la guerra / la salvación de España].

© WJEC CBAC Ltd.

Section C – Translation (40 marks) Translations mark allocation

Task	AO2	AO3	Total marks
Translation into **English**	**20**		**20**
Translation into **Spanish**		**20**	**20**
Total	**20**	**20**	**40**

Question 7

Translation into English **[20]**

The translation from **Spanish into English** is marked according to **AO2**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows the English translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. It is important to mark positively. Should a candidate mis-spell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

Here is the full text:

El turismo cultural ya no está reservado solo a las personas con recursos económicos. Se reconoce como una necesidad que contribuye al desarrollo de los países y sus regiones. El vínculo entre cultura y turismo ha destacado la importancia de conocer monumentos y sitios históricos. El turismo cultural juega un papel muy importante en los países hispánicos para dar a conocer, preservar y disfrutar el patrimonio cultural y turístico de cada país.

Adapted from www.mecd.gob.es/dms/mecd/servicios-al-ciudadano...y.../guialector14.pdf

© WJEC CBAC Ltd.

	Original Spanish Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
1	El turismo cultural ya no está	Cultural tourism is no longer	nowadays is not	is no more **the** cultural tourism
2	reservado solo a las personas	the preserve of people	restricted to / reserved for	conserved for / preserved for
3	con recursos económicos.	who can afford it.	with money / with economic means	"resources" on its own
4	Se reconoce	It is recognised	It is acknowledged	wrong tense
5	como una necesidad	as a necessity	as something essential	
6	que contribuye al	which contributes to	which leads to	omission of "to"
7	desarrollo de	the development of		
8	de los países y sus regiones.	countries and their regions.		countries and its
9	El vínculo	The link	connection	Joining
10	entre cultura y turismo	between culture and tourism		Among
11	ha destacado la importancia	has highlighted the importance	has emphasized the significance	wrong tense
12	de conocer	of getting to know	knowing about	"recognize" in this context
13	monumentos	historical buildings	listed buildings / monuments	Statues
14	y sitios históricos.	and sites.		
15	El turismo cultural juega	Cultural tourism plays		
16	un papel muy importante	a very important role		
17	en los países hispánicos	in Hispanic countries	Spanish-speaking	not "Spanish" on its own
18	para dar a conocer,	In order to publicise / highlight / make people aware of publicising / highlighting	drawing attention to / making people aware of	not "recognize" "to know" on its own
19	preservar y disfrutar	looking after and enjoying	caring for / preserving	
20	el patrimonio cultural y turístico de cada país.	the cultural and touristic heritage of each country.		legacy / inheritance

© WJEC CBAC Ltd.

Question 8

Traduce **al <u>español</u>.** **[20]**

Recent surveys show that ninety per cent of young Spaniards think the following aspects of life important: having good family relationships and nice friends to rely on.

Moreover, earning money and being successful at work are also very important to them. It is perhaps not surprising that they have a rather positive self image and value qualities like being hard working, kind and responsible.

The translation from **English into Spanish** is marked according to **AO3**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows a Spanish translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable, if they convey the same intended meaning. Should a candidate mis-spell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

© WJEC CBAC Ltd.

	Original English Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
1	Recent surveys	Los últimos estudios	Encuestas / recientes	reportaje
2	show that	indican que	muestran que	
3	ninety per cent of	el noventa por ciento de		wrong number
4	young Spaniards	los jóvenes españoles		
5	think	cree que	piensa que	omission of que
6	the following aspects of life important:	son importantes los aspectos siguientes de la vida		
7	having good family relationships	tener buenas relaciones familiares		familiales
8	and nice friends	y amigos simpáticos	y buenos amigos	
9	to rely on.	en los que contar / en quienes confiar.	en los cuales confiar	
10	Moreover	Además	Es más	
11	earning money	ganar dinero		ganando, gastar, gastando
12	and being successful at work	tener éxito en el trabajo		teniendo éxito / suceso
13	are also very important to them.	son también muy importantes para ellos		para los por ellos
14	It is perhaps not surprising	Tal vez no sea /es sorprendente	Quizá(s) no sea/es de extrañar	
15	that they have	que tengan		
16	a rather positive self image	una imagen propia bastante positiva / una autoimagen etc	una imagen bastante positiva de sí mismos	de ellos
17	and value qualities like	y valoren cualidades como	características / rasgos	calidades
18	being hard working	ser (muy) trabajador		
19	kind	generoso	amable	
20	and responsible.	y responsable .		responsible

© WJEC CBAC Ltd.